

No. 44390

**Israel
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authori-
zation by the Government of China)**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 26 July 2005

Entry into force: *28 December 2006 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 October 2007*

**Israël
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autori-
sation du Gouvernement chinois)**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Hong-Kong, 26 juillet 2005

Entrée en vigueur : *28 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 octobre 2007*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

以色列國政府

與

中華人民共和國香港特別行政區政府

關於

刑事事宜相互法律協助的協定

- | | |
|------|---------------------|
| 第一條 | 提供協助的範圍 |
| 第二條 | 中心機關 |
| 第三條 | 其他協助 |
| 第四條 | 提供協助的限制 |
| 第五條 | 請求 |
| 第六條 | 執行請求 |
| 第七條 | 代表及開支 |
| 第八條 | 使用限制 |
| 第九條 | 取得證據 |
| 第十條 | 有關的人的所在或辨認或物品的所在或識別 |
| 第十一條 | 送達文件 |
| 第十二條 | 可供公眾取閱的文件和官方文件 |

- 第十三條 核證和認證
- 第十四條 移交被羈押的人
- 第十五條 其他人的出席
- 第十六條 安全通行
- 第十七條 搜查及檢取
- 第十八條 犯罪得益
- 第十九條 解決爭議
- 第二十條 生效及終止

以色列國政府

與

中華人民共和國香港特別行政區政府

關於

刑事事宜相互法律協助的協定

以色列國政府，與中華人民共和國香港特別行政區（“香港特別行政區”）政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權，

為透過刑事事宜方面的合作和相互法律協助加強締約雙方在偵查檢控和防止罪案及充公犯罪得益方面的執法效能，

協議如下：

第一條

提供協助的範圍

- (1) 締約雙方須按照本協定的條文，就罪行的偵查、檢控和防止以及就刑事事宜的法律程序提供相互協助。
- (2) 提供的協助包括：
 - (a) 辨認和追尋有關的人；
 - (b) 送達文件；

- (c) 取得證據、物品或文件，包括執行調查委託書；
 - (d) 執行搜查和檢取的請求；
 - (e) 就證人親自出席給予便利；
 - (f) 安排暫時移交被羈押的人以證人身分出席或根據本協定提供其他協助；
 - (g) 獲取司法或官方紀錄的交出；
 - (h) 追查、限制和充公犯罪活動得益和犯罪工具；
 - (i) 提供資料、文件和紀錄；
 - (j) 交付物料（包括借出證物）；及
 - (k) 提供不抵觸被請求方法律的任何其他形式的協助。
- (3) 締約雙方可按照其法律就財務的罪行批准協助，但如有關請求的主要目的是評估或徵收稅項，則須拒絕提供協助。
- (4) 本協定純為締約雙方提供相互協助而設。協定的條文並不給予任何私人取得、隱藏或排除證據或阻礙執行請求的權利。

第二條

中心機關

- (1) 締約雙方須為本協定的施行各自設立一個中心機關。
- (2) (a) 以色列根據本協定呈交請求的中心機關為總檢察長或由他指定的官員；以色列根據本協定接受請求的中心機關為司法部長或由他指定的官員；
- (b) 香港特別行政區的中心機關為律政司司長或經其正式授權的人員

- (3) 締約任何一方均可更改其中心機關，但須將有關更改通知對方。
- (4) 根據本協定提出的請求須由請求方的中心機關向被請求方的中心機關提出。

第三條

其他協助

締約雙方可按照其他適用的國際協定或其本地法律條文向對方提供協助，締約雙方亦可按照任何適用的雙邊安排或協定提供協助，但有關協助不得抵觸被請求方的法律。

第四條

提供協助的限制

- (1) 被請求方如認為有以下情況，可拒絕提供協助，而如其法律有所規定，則須拒絕提供協助：
 - (a) 協助請求會損害以色列國的主權、安全或公共秩序，或就香港特別行政區政府而言，會損害中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；
 - (b) 批准請求會嚴重損害其基要利益；
 - (c) 協助請求關乎屬政治性質的罪行；
 - (d) 協助請求關乎在一般刑事法下並不構成罪行的軍事法律所訂罪行；
 - (e) 有充分理由相信協助請求將會引致某人因其種族、宗教、國籍、性別、社會階級或政治見解而蒙受不利；

- (f) 協助請求關乎因某罪行而對某人進行的檢控，而該人已因同一罪行在締約任何一方被定罪、裁定無罪或赦免；
 - (g) 請求方不能遵守被請求方任何有關保密或限制使用獲提供的物料的條件；
 - (h) 被指稱構成罪行的作為或不作為，如在被請求方的司法管轄區發生，並不構成罪行；
 - (i) 請求並非依循本協定提出；或
 - (j) 請求會對被請求方的資源造成過大的負擔
- (2) 就第(1)(b)款而言，被請求方在考慮其基要利益時，可考慮提供協助會否危害任何人的安全。
- (3) 如有關請求關乎在請求方屬可判死刑的罪行；但被請求方並無判死刑的規定，或通常不會執行死刑，則除非請求方作出被請求方認為充分的保證，即有關的人將不會被判死刑，或即使被判死刑亦不會執行。否則被請求方可拒絕提供協助。
- (4) 如執行請求會妨礙正在被請求方進行的偵查或檢控，被請求方可暫緩提供協助。
- (5) 在根據本條拒絕或暫緩提供協助前，被請求方須通過其中心機關：
- (a) 迅速將拒絕或暫緩提供協助的理由知會請求方；及
 - (b) 與請求方磋商，以決定可否在被請求方認為必需的條款及條件的規限下提供協助；請求方如接納在該等條款及條件的規限下接受協助，則須遵守該等條款及條件。

第五條

請求

- (1) 協助請求須以書面提出，並須包括：
 - (a) 請求方代其提出請求的機關的名稱；
 - (b) 對該項請求的目的及所需協助的性質的描述，以及所尋求的協助與協助關乎的刑事事宜的關連的描述；
 - (c) 對有關偵查、檢控、罪行或刑事事宜的性質(包括與罪行有關的刑事法律)的描述；
 - (d) 說明是否已就有關事宜提起刑事法律程序的陳述及(如已提起的話)有關法律程序的細節；
 - (e) 有關事實及法律的撮要；
 - (f) 有關保密的任何要求；
 - (g) 請求方希望得以遵循的任何特別程序的細節；及
 - (h) 履行請求的時限的細節。
- (2) 除非獲請求方另作授權，否則被請求方須按照其本身的法律盡其所能將請求及請求的內容保密。
- (3) 請求及支持請求而呈交的所有文件須用英文寫成或附有英文譯本

第六條

執行請求

- (1) 被請求方的中心機關須迅速執行請求，或安排通過其主管機關執行請求。
- (2) 請求須按照被請求方的法律予以執行，並須在被請求方的法律所不禁止的範圍內，在可行的情況下按照請求所述的指示執行。
- (3) 被請求方須迅速將任何可能導致嚴重延遲回應請求的情況知會請求方。
- (4) 被請求方須迅速將全部或部分不履行協助請求的決定及作出該決定的理由知會請求方。
- (5) 締約一方須應締約另一方就請求的執行或請求關乎的請求方法律程序而提出的合理查詢迅速回應。

第七條

代表及開支

- (1) 被請求方須作出一切必需安排，使請求方在因協助請求而引起的任何法律程序中獲得代表，並須在其他方面代表請求方的利益。
- (2) 被請求方須承擔關乎執行請求的所有一般性開支，但下述項目除外：
 - (a) 應請求方要求而聘請的律師的費用；
 - (b) 專家的費用；
 - (c) 翻譯、傳譯及謄本的開支；及
 - (d) 根據本協定第十四或十五條移交的人的交通開支及津貼

(3) 在執行請求期間，如察覺需支付非一般性開支，以履行有關請求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行請求的條款及條件。

(4) 如根據本協定請求檢取、凍結或充公資產或發出限制令，而被請求方的法院按照其本身的法律發出向受損一方賠償的命令或規定提供擔保或其他保證，則除非締約雙方另有協議，否則請求方須承擔該等費用。

第八條

使用限制

(1) 被請求方在與請求方磋商後，可要求將提供予請求方的資料或證據保密，或只限在被請求方所指明的條款及條件的規限下方可透露或使用該等資料或證據。

(2) 未經被請求方事先同意，請求方不得透露或使用其獲提供的資料或證據作請求所述以外的用途。

第九條

取得證據

(1) 如請求方就在其司法管轄區的與刑事事宜有關的法律程序提出取證請求，被請求方須盡力取得有關證據。

(2) 就本協定而言：

(a) 作證或取證包括取得陳述及證供，以及交出文件、紀錄或其他物料；及

(b) 法律程序包括偵查及檢控。

(3) 就根據本條提出的請求而言，請求方須指明擬向證人提出的問題或訊問的事項。

- (4) 凡某人根據協助請求需就請求方的法律程序作證，則在請求方有關法律程序的當事人、其法律代表或請求方的代表，可在被請求方的法律規限下出席和向該證人發問。
- (5) 根據協助請求需在被請求方作證的人，而假如在被請求方提起的法律程序出現類似情況，被請求方的法律容許該證人拒絕作證，則該證人可拒絕作證。
- (6) 如該人根據請求方的法律提出豁免、無行為能力或特權的聲稱，則仍須取證，並將該等聲稱告知請求方的中心機關，由請求方的有關機關解決。
- (7) 被請求方的中心機關須應要求預先提供根據本條取證的日期及地點的資料。
- (8) 被請求方的中心機關可要求請求方的中心機關，盡快交還根據本協定執行請求而交付請求方的任何文件、紀錄或證物。
- (9) 如締約雙方的法律容許，締約雙方可同意在特定個案中透過視像會議或其他技術設備按照本條向證人取證。

第十條

有關的人的所在或辨認或物品的所在或識別

如請求方提出請求，被請求方須盡力查明請求指明的任何人的所在或身分或物品的所在或識別。

第十一條

送達文件

- (1) 請求方交付送達的任何文件，被請求方須盡其所能予以送達，並在可能範圍內以請求方指明的方式完成送達。
- (2) 如送達文件的請求與被送達人作出回應或在請求方出席有關，請求方須於預定回應或出席的日期前的一段合理時間內交付該請求。
- (3) 如送達文件的請求與被送達人在請求方的出席有關，則請求方的中心機關須在合理情況下，盡可能在請求內提供在刑事事宜中針對被送達人的待執行手令或其他法庭命令的有關通知。
- (4) 被請求方須在其法律的規限下，按請求方要求的形式，交回送達證明。如未能完成送達或未能以指明的方式完成送達，須知會請求方並告知有關原因。
- (5) 如被送達人未有遵守送達給他的法律程序文件的規定，請求方或被請求方不得根據本身的法律而處罰被送達人或向其施加強制措施。

第十二條

可供公眾取閱的文件和官方文件

- (1) 被請求方須在其法律的規限下，提供可供公眾取閱的文件的副本。
- (2) 被請求方的政府部門或機構所管有但不供公眾取閱的任何文件、紀錄或資料，被請求方可按照其向本身的執法和司法機關提供該類文件、紀錄或資料的相同範圍和條件，提供副本。

第十三條

核證和認證

交付請求方的文件、謄本、紀錄、陳述或其他物料，只有在請求方提出要求的情況下，才會予以核證或認證。有關的物料只有在請求方的法律有特別規定的情況下，才會由領事或外交人員核證或認證。

第十四條

移交被羈押的人

(1) 請求方如請求把羈押在被請求方的人移交給請求方，以按本協定提供協助，而被請求方及該人均同意，且請求方又保證把該人繼續羈押及事後無需經引渡法律程序送還給被請求方，則須把該人移交給請求方以提供有關的協助。

(2) 如根據本條被移交的人的監禁刑期於該人身在請求方時屆滿，被請求方須就此事告知請求方，而請求方須確保把該人釋放。如該人返回被請求方，該人有權從請求方收取返回被請求方的津貼及交通開支。

第十五條

其他人的出席

(1) 請求方可請求被請求方協助邀請某人前往請求方，以按本協定提供協助。

(2) 被請求方如信納請求方已作出令人滿意的安排，須請求有關的人前往請求方提供協助。該等安排包括(但不必限於)確保該人的安全和提供交通開支及生活津貼；有關的人不得被迫接受有關邀請。

(3) 被請求方的中心機關須將有關的人的回應迅速知會請求方的中心機關。

第十六條

安全通行

- (1) 除第十四條另有規定外，同意根據第十四或十五條提供協助的人，不得因其在離開被請求方之前所犯的任何刑事罪行而在請求方被檢控拘留或被限制人身自由。
- (2) 如有關的人並非根據第十四條移交的被羈押的人，且本可自由離去，但在該人接獲通知無須再逗留後 15 天內仍未離開請求方，或在離開請求方後返回，則第(1)款不適用。
- (3) 同意根據第十四或十五條作證的人，不得因其所作證供而遭受檢控，但犯偽證罪則不在此限。
- (4) 同意根據第十四或十五條提供協助的人，除與該項請求有關的法律程序外，不得被要求在任何其他法律程序中作證。
- (5) 任何人如不同意根據第十四或十五條作證，請求方或被請求方的法院不得因此而處罰該人或向其施加強制措施。

第十七條

搜查及檢取

- (1) 請求方如請求搜查、檢取及交付與刑事事宜的法律程序或偵查有關的物料，而請求包括有理由支持根據被請求方的法律進行有關行動的資料，則被請求方在本身法律容許的範圍內，須執行該項請求。
- (2) 請求方如要求提供與搜查的結果、檢取的地點、檢取的情況以及檢獲財產的保管有關的資料，被請求方須予提供。
- (3) 被請求方如把檢獲財產交付請求方，請求方須遵循被請求方就該等財產施加的任何條件，包括為保障第三方在該等財產中享有的權益而視為需要的條件。

第十八條

犯罪得益

(1) 如請求方提出請求，被請求方須盡力查明是否有任何因觸犯請求方法律而得來的犯罪得益或犯罪工具處於其司法管轄區，並須把調查結果通知請求方。請求方在提出請求時，須把相信這些得益或工具可能處於被請求方司法管轄區的理由通知被請求方。

(2) 被請求方如根據第(1)款尋獲涉嫌犯罪得益或犯罪工具，則須採取其法律容許的措施，防止任何人處理、使用、轉讓或處置這些犯罪得益或犯罪工具，以待請求方的法院就這些得益或工具作出最後裁定。

(3) 有關協助充公犯罪得益或犯罪工具的請求可採用根據被請求方的法律屬適當的任何方法提供。協助的方法可包括就請求關乎的得益或工具強制執行請求方法院的命令，以及提起法律程序或在有關的法律程序中提供協助。

(4) 除非締約雙方另有協議，否則根據本協定充公的得益或工具須由被請求方保留。

第十九條

解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或履行而產生的爭議，如締約雙方的中心機關無法達成協議，須通過外交途徑解決。

第二十條

生效及終止

(1) 締約雙方均須以書面通知對方已完成為使本協定生效所需的各自內部法律程序。本協定在兩個通知中較後者的日期起計 30 天後生效。

(2) 本協定適用於在生效日期後提出的任何請求，即使有關請求所關乎的罪行是在該日期之前發生亦同樣適用。

(3) 締約一方可藉給予締約另一方書面通知而終止本協定。在此情況下，本協定將於締約另一方接獲通知後失效。但在協定終止前已接獲的協助請求，則仍須按照協定的條款處理，如同協定仍然生效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定一式二份於二零零五年七月二十六日，即五七六五年搭模斯月十九日，在香港簽訂，每份均用希伯來文、中文及英文寫成，各文本均同等真確，如文本之間有分歧，則以英文文本為準。



以色列國政府代表



中華人民共和國
香港特別行政區政府代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement Between
The Government of the State of Israel
and
The Government of the Hong Kong
Special Administrative Region of the
People's Republic of China
Concerning
Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Article 1	Scope of Assistance
Article 2	Central Authority
Article 3	Other Assistance
Article 4	Limitations on Assistance
Article 5	Requests
Article 6	Execution of Requests
Article 7	Representation and Expenses
Article 8	Limitation on Use
Article 9	Obtaining of Evidence
Article 10	Location or Identification of Persons or Items
Article 11	Service of Documents
Article 12	Publicly Available and Official Documents
Article 13	Certification and Authentication
Article 14	Transfer of Persons in Custody
Article 15	Appearance of Other Persons
Article 16	Safe Conduct
Article 17	Search and Seizure
Article 18	Proceeds of Crime
Article 19	Settlement of Disputes
Article 20	Entry into Force and Termination

AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL

AND

**THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

CONCERNING

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorized by the Central People's Government of the People's Republic of China,

DESIRING to improve, through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters, the effectiveness of law enforcement of both Parties in the investigation, prosecution and prevention of crime and the forfeiture of criminal proceeds,

HAVE AGREED as follows

ARTICLE 1

SCOPE OF ASSISTANCE

- (1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in the investigation, prosecution and prevention of offences and in proceedings related to criminal matters.
- (2) Assistance shall include
 - (a) identifying and locating persons,
 - (b) serving of documents,

- (c) obtaining of evidence, articles or documents, including execution of letters rogatory;
 - (d) executing requests for search and seizure;
 - (e) facilitating the personal appearance of witnesses;
 - (f) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses or for other assistance under this Agreement;
 - (g) obtaining the production of judicial or official records;
 - (h) tracing, restraining, and forfeiting the proceeds and instrumentalities of criminal activities;
 - (i) providing information, documents and records;
 - (j) delivery of material, including lending exhibitions; and
 - (k) providing any other form of assistance not consistent with the laws of the Requested Party.
- (3) The Parties may, in accordance with their laws, grant assistance in fiscal offences, but shall refuse assistance if the primary purpose of the request is the assessment or collection of taxes.
- (4) This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

CENTRAL AUTHORITY

- (1) Each Party shall establish a Central Authority for the purpose of this Agreement.
- (2) (a) The Central Authority for Israel for the purpose of submitting requests under this Agreement shall be the Attorney General or an official designated by the Attorney General; the Central Authority for Israel for the purpose of accepting requests under this Agreement shall be the Minister of Justice, or an

official designated by the Minister of Justice;

(b) The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region shall be the Secretary for Justice or his or her duly authorized officer.

(3) Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change

(4) Requests under this Agreement shall be made by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party

ARTICLE 3 OTHER ASSISTANCE

The Parties may provide assistance to each other pursuant to other applicable International Agreements or through the provisions of their domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any applicable bilateral arrangement or agreement, provided such assistance is consistent with the laws of the Requested Party.

ARTICLE 4 LIMITATIONS ON ASSISTANCE

(1) The Requested Party may, or if so required by its laws shall, deny assistance if it determines that

- (a) the request for assistance impairs the sovereignty, security or public order of the State of Israel or, in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the People's Republic of China,
- (b) granting the request would seriously impair essential interests;
- (c) the request for assistance relates to an offence of a political character;
- (d) the request for assistance relates to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law;

- (e) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudice on account of his race, religion, nationality, sex, social origin or political opinions;
 - (f) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in either Party;
 - (g) the Requesting Party cannot comply with any conditions of the Requested Party in relation to confidentiality or limitation as to use of the material provided;
 - (h) the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence;
 - (i) the request is not made in conformity with this Agreement; or
 - (j) the request will impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.
- (2) For the purpose of paragraph (1)(b), the Requested Party may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could endanger the safety of any person.
- (3) The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.
- (4) The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.
- (5) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority, shall;

- (a) promptly inform the Requesting Party of the reason for the denial of postponement; and
- (b) consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary; if the Requesting Party accepts assistance subject to such terms and conditions, it shall comply with those terms and conditions.

ARTICLE 5

REQUESTS

- (1) Requests for assistance shall be made in writing and shall include the following:
 - (a) the name of the authority on behalf of which the request is made;
 - (b) a description of the purpose of the request, the nature of the assistance requested, and the connection between the assistance sought and the criminal matter to which it relates;
 - (c) a description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter, including the criminal laws which relate to the offence;
 - (d) a statement of whether criminal proceedings have been instituted in the matter, and if so, details of the proceedings;
 - (e) a summary of the relevant facts and laws;
 - (f) any requirements for confidentiality;
 - (g) details of any particular procedure that the Requesting Party wishes to be followed; and
 - (h) details of the period within which the request should be complied with.

- (2) The Requested Party shall use its best efforts, in accordance with its law, to keep confidential a request and its contents except where otherwise authorized by the Requesting Party.

- (3) The request and all documents submitted in support of a request shall be in English or shall be accompanied by a translation into English

ARTICLE 6

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.
- (2) A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as possible.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
- (5) Each Party shall respond promptly to reasonable inquiries from the other Party concerning the execution of the request or the proceedings in the Requesting Party to which the request relates.

ARTICLE 7

REPRESENTATION AND EXPENSES

- (1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceeding arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party

- (2) The Requested Party shall bear all ordinary expenses relating to the execution of a request, except for the following:
- (a) fees of legal counsel retained at the request of the Requesting Party
 - (b) fees of experts;
 - (c) expenses of translation, interpretation and transcript; and
 - (d) travel expenses and allowances of persons transferred pursuant to Articles 14 or 15 of this Agreement.
- (3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.
- (4) In the case of requests of seizure, immobilization or forfeiture of assets or restraining orders pursuant to this Agreement, in which a court of the Requested Party, in accordance with its laws, issues an order to compensate an injured party or requires the furnishing of a bond or other security, those costs shall be borne by the Requesting Party unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 8

LIMITATIONS ON USE

- (1) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished to the Requesting Party be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions as it may specify.
- (2) The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished to it for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party

ARTICLE 9
OBTAINING OF EVIDENCE

- (1) Where a request is made that evidence be taken for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the jurisdiction of the Requesting Party, the Requested Party shall endeavor to have such evidence taken.
- (2) For the purposes of this Agreement:
 - (a) the giving or taking of evidence shall include the taking of statements and testimony, and the production of documents, records or other material; and
 - (b) proceedings shall include investigations and prosecutions.
- (3) For the purpose of requests under this Article, the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witness or the subject matter about which they are to be examined.
- (4) Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives or representatives of the Requesting Party may, subject to the laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.
- (5) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request of assistance may decline to give evidence if the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party.
- (6) If such person asserts a claim to immunity, incapacity or privilege under the laws of the Requesting Party, the evidence shall nonetheless be taken and the claim be made known to the Central Authority of the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party

- (7) Upon request, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the evidence pursuant to this Article.
- (8) The Central Authority of the Requested Party may require that the Central Authority of the Requesting Party return any documents, records, or articles of evidence furnished to it in the execution of a request under this Agreement as soon as possible.
- (9) If permitted by their laws, the Parties may agree in specific cases that the taking of evidence of a witness in accordance with this Article may take place by means of video conference or other technological means.

ARTICLE 10
LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS OR ITEMS

The Requested Party shall, if requested, endeavor to ascertain the location or identity of any person or item specified in the request.

ARTICLE 11
SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Requested Party shall use its best efforts to serve any document transmitted to it for the purpose of service, and to the extent possible, shall effect such service in the manner specified by the Requesting Party.
- (2) The Requesting Party shall transmit a request for service of a document pertaining to a response or an appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
- (3) A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party shall include such notice as the Central Authority of the

Requesting Party is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served

- (4) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party. If service cannot be effected, or cannot be effected in the manner specified, the Requesting Party shall be so informed and shall be advised of the reasons.
- (5) A person who fails to comply with any process served on him shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or Requested Party.

ARTICLE 12

PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

- (1) Subject to its law, the Requested Party shall provide copies of publicly available documents.
- (2) The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 13

CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

Documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall only be certified or authenticated if the Requesting Party so requests. Material shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of the Requesting Party specifically so requires.

ARTICLE 14
TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY

- (1) A person in custody in the Requested Party, whose presence is requested in the Requesting Party for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement shall, if the Requested Party consents, be transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose, provided the person consents and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and his subsequent return to the Requested Party without the need for extradition proceedings.

- (2) Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires while the person is in the Requesting Party, the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody. Such person shall be entitled to receive from the Requesting Party an allowance and travel expenses for his return travel to the Requested Party, if he returns to that Party.

ARTICLE 15
APPEARANCE OF OTHER PERSONS

- (1) The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to travel to the Requesting Party for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement.

- (2) The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements have been made by the Requesting Party, request the person to travel to the Requesting Party to provide assistance. Such arrangements will include, but need not be limited to, ensuring the security of the person and providing traveling expenses and living allowances; the person shall be under no compulsion to accept such invitation.

- (3) The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the response of the person

ARTICLE 16
SAFE CONDUCT

- (1) A person who consents to provide assistance pursuant to Article 14 or 15 shall not be prosecuted, detained, or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence which preceded his departure from the Requested Party, except as provided in Article 14,
- (2) Paragraph (1) shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article 14, and being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after being notified that his presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned
- (3) A person who consents to give evidence under Article 14 or 15 shall not be subject to prosecution based on his testimony, except for perjury
- (4) A person who consents to provide assistance pursuant to Articles 14 or 15 shall not be required to give evidence in any proceedings other than the proceedings to which the request relates
- (5) A person who does not consent to give evidence pursuant to Article 14 or 15 shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party

ARTICLE 17
SEARCH AND SEIZURE

- (1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to a proceeding or investigation in relation to a criminal matter if the request includes information justifying such action under the laws of the Requested Party.
- (2) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.
- (3) The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party including conditions deemed necessary to protect third party interests in the property delivered to the Requesting Party.

ARTICLE 18
PROCEEDS OF CRIME

- (1) The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds or instrumentalities of a crime against the laws of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the requested Party of the basis of its belief that such proceeds or instrumentalities may be located in its jurisdiction.
- (2) Where pursuant to paragraph (1) suspected proceeds or instrumentalities of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, use of, transfer or disposal of, such suspected proceeds or instrumentalities of crime, pending a final determination in respect thereof by a court of the Requesting Party.

- (3) Where a request is made for assistance in securing the forfeiture of proceeds or instrumentalities of crime, such assistance may be given by whatever means are appropriate under the laws of the Requested Party. This may include enforcing an order made by a court in the requesting Party and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds or instrumentalities to which the request relates.

- (4) Proceeds or instrumentalities forfeited pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Parties.

ARTICLE 19 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities have not succeeded in reaching an agreement.

ARTICLE 20 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the two notifications.

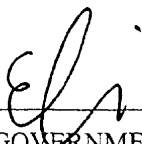
- (2) This Agreement shall apply to any request presented after its entry into force, even if the request relates to offences which occurred before that date.

- (3) Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party. In that event the Agreement shall cease to have effect on the

receipt of such notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of the Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement was still in force.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Hong Kong this 26th day of July, 2005, corresponding to the 19th day of Tamuz 5765, in duplicate, in the Hebrew, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL



THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

2. מקום שבהתאם לס"ק 1 נמצאו רכוש שמקורו בעבירה או אמצעים לביצוע עבירה, ינקוט הצד המתבקש אמצעים, ככל המותר בדיניו, כדי למנוע כל סחר, שימוש, העברה או סילוק של רכוש או אמצעים כאמור עד לפסיקה סופית בעניין ע"י בית משפט של הצד המבקש.
3. מקום שהוגשה בקשה לעזרה בחילוט רכוש שמקורו בעבירה או אמצעים לביצוע עבירה, ניתן להעניק עזרה כאמור בכל אמצעי מתאים לפי דיני הצד המתבקש. הדבר עשוי לכלול אכיפת צו בית משפט של הצד המבקש ופתיחה בהליכים הקשורים לרכוש או אמצעים שהבקשה מתייחסת אליהם או סיוע בביצועם.
4. רכוש שמקורו בעבירה או אמצעים לביצוע עבירה שחולטו בהתאם להסכם זה יוחזקו ע"י הצד המתבקש אלא אם כן הוסכם אחרת בין הצדדים.

סעיף 19 יישוב מחלוקות

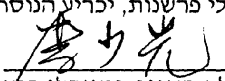
כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו, החלתו או ביצועו של הסכם זה תיושב באמצעות הרשויות הדיפלומטיות, אם הרשויות המרכזיות לא הצליחו להגיע להסכם.

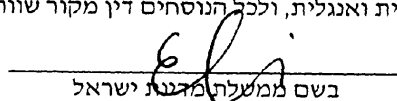
סעיף 20 כניסה לתוקף וסיום

1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים שלו הנדרשים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף שלושים ימים אחרי תאריך ההודעה המאוחרת מבין שתי ההודעות.
2. הסכם זה יחול על כל בקשה שתוגש אחרי כניסתו לתוקף, גם אם הבקשה מתייחסת לעבירות שהתרחשו לפני תאריך זה.
3. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר. במקרה זה יחדל ההסכם להיות בתוקף עם קבלת הודעה כאמור. בקשות לעזרה אשר התקבלו לפני סיומו של הסכם זה יטופלו בכל זאת בהתאם לתנאי ההסכם, כאילו ההסכם עדיין בתוקף.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בהונג קונג ביום 26 ביולי 2005, שהוא יום י"ט בתמוז תשס"ה, בשני עותקים, בשפות סינית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג
קונג
של הרפובליקה העממית של סין


בשם ממשלת ישראל

3. הרשות המרכזית של הצד המתבקש תודיע ללא דיחוי לרשות המרכזית של הצד המבקש על תשובתו של האדם.

סעיף 16 מעבר חופשי

1. אדם המסכים להעניק עזרה בהתאם לסעיפים 14 או 15 לא יועמד לדין, לא תעוכב ולא תוגבל חירותו האישית אצל הצד המבקש בגין עבירה פלילית כלשהי שקדמה ליציאתו מהצד המתבקש, למעט לפי הוראות סעיף 14.

2. ס"ק 1 לא יחול אם האדם, שאינו במישמורת, והמועבר לפי סעיף 14, ובהיותו חופשי לעזוב, לא עזב את הצד המבקש תוך תקופה של 15 ימים אחר שקיבל הודעה כי נוכחותו אינה דרושה עוד, או אם חזר אל הצד המבקש אחרי שעזב.

3. אדם המסכים להעיד בהתאם לסעיפים 14 או 15 לא יהיה כפוף להעמדה לדין בהתבסס על עדותו, למעט על עדות שקר.

4. אדם המסכים להעניק עזרה בהתאם לסעיפים 14 או 15 לא יידרש להעיד בהליך כלשהו מלבד ההליך שאליו מתייחסת הבהשה.

5. אדם שאינו מסכים להעיד בהתאם לסעיפים 14 או 15 לא יהיה חייב, בגין כך, בעונש או באמצעי כפייה כלשהו מטעם בתי המשפט של הצד המבקש או הצד המתבקש.

סעיף 17 חיפוש ותפיסה

1. הצד המתבקש, בהתאם למותר בדיניו, יבצע בקשות לחיפוש, תפיסה ומסירה של חומר לצד המבקש, הנוגע להליך או לחקירה בקשר לעניין פלילי, אם הבקשה תכלול מידע המצדיק פעולה כאמור בהתאם לדיני הצד המתבקש.

2. הצד המתבקש ימסיר מידע כאמור ככל שיידרש ע"י הצד המבקש בנוגע לתוצאה של חיפוש כלשהו למקום התפיסה, לנסיבות התפיסה, ולמשמורת לאחר מכן של הרכוש שנתפס.

3. הצד המבקש יקיים כל תנאי שמטיל הצד המתבקש בקשר לרכוש כלשהו שנתפס ונמסר לצד המבקש, כולל תנאים הנראים דרושים להגנה על אינטרסים של צד שלישי ברכוש שנמסר לצד המבקש.

סעיף 18 רכוש שמקורו בעבירה

1. הצד המתבקש ישתדל, לפי בקשה, לוודא האם מצויים בתחום שיפוטו רכוש שמקורו בעבירה או אמצעים לביצוע עבירה בניגוד לדיני הצד המבקש, ויודיע לצד המבקש על תוצאות בירוריו. עם הגשת הבקשה, יודיע הצד המבקש לצד המתבקש על מה מתבססת סברתו כי ייתכן שרכוש או אמצעים כאמור נמצאים בתחום שיפוטו של הצד המתבקש.

4. הצד המתבקש, בכפוף לדיניו, יתן אישור אמצאה באופן הנדרש ע"י הצד המבקש. אם לא ניתן לבצע את האמצאה, או לא ניתן לבצע אותה באופן המפורט, יקבל הצד המבקש הודעה על כך ויימסרו לו הנימוקים.

5. אדם שאינו ממלא אחר מסמך כלשהו שהומצא לו לא יהיה חייב, בגין כך, בעונש או באמצעי כפייה כלשהו בהתאם לדיני הצד המבקש או הצד המתבקש.

סעיף 12

מסמכים זמינים לציבור ומסמכים רשמיים

1. בהתאם לדיניו, הצד המתבקש ימסור העתקי מסמכים הזמינים לציבור.
2. הצד המתבקש רשאי למסור עותקים של כל מסמך, רשומה או מידע המצויים ברשות מחלקה או גוף ממשלתיים, אך אינם זמינים לציבור, באותו היקף ולפי אותם תנאים שלפיהם מסמך, תעודה או מידע כאמור היו זמינים לרשויות אכיפת החוק והשיפוט שלה.

סעיף 13

אישור ואימות

מסמכים, תמלילים, רשומות, הודעות או חומר אחר המיועדים להעברה לצד המבקש יאושרו או יאומתו רק אם הצד המבקש דורש זאת. חומר יאושר או יאומת ע"י פקידים קונסולריים או דיפלומטיים רק אם דין המדינה המבקשת דורש זאת במפורש.

סעיף 14

העברת אנשים הנתונים במישמורת

1. אדם הנמצא במישמורת אצל הצד המתבקש, אשר נוכחותו מתבקשת אצל הצד המבקש למטרות מתן עזרה בהתאם להסכם זה, אם הצד המתבקש מסכים, יועבר מהצד המתבקש אל הצד המבקש למטרה זו, ובלבד שהאדם מסכים ושהצד המבקש ערב להחזקתו במישמורת ולהחזרתו לאחר מכן אל הצד המתבקש ללא צורך בהליכי הסגרה.
2. מקום שעונש מאסר של אדם המועבר בהתאם לסעיף זה יסם בעוד האדם נמצא בצד המבקש, יודיע על כך הצד המתבקש לצד המבקש, אשר יבטיח את שחרורו של האדם ממישמורת. אדם כאמור יהיה זכאי לקבל מהצד המבקש הקצבה והוצאות נסיעה לנסיעתו בחזרה אל הצד המתבקש, אם הוא חוזר אל אותו צד.

סעיף 15

הופעת אנשים אחרים

1. הצד המבקש רשאי לבקש את עזרת הצד המתבקש בהזמנת אדם לנסוע אל הצד המבקש למטרות מתן עזרה בהתאם להסכם זה.
2. אם נחה דעתו של הצד המתבקש כי נערכו סידורים נאותים ע"י הצד המבקש, יבקש מהאדם לנסוע אל הצד המבקש ולהעניק עזרה. סידורים כאמור יכללו, בין השאר, את הבטחה ביטחוני של האדם וקבלת הוצאות נסיעה וקצבאות מחיה; האדם לא יהיה חייב לקבל הזמנה כאמור.

3. למטרות בקשות לפי סעיף זה, הצד המבקש יפרט את השאלות שיוצגו לעדים ואת הנושאים שלגביהם הם עתידיים להיחקר.
4. כאשר, בהתאם לבקשה לעזרה, אדם אמור למסור עדות למטרות הליכים אצל הצד המבקש, הצדדים להליך הנוגע בדבר אצל הצד המבקש, נציגיהם המשפטיים או נציגי הצד המבקש רשאים, בכפוף לדיני הצד המתבקש, להופיע ולחקור את העד.
5. אדם הנדרש למסור עדות אצל הצד המתבקש בהתאם לבקשה לעזרה רשאי לסרב למסור עדות אם דין הצד המתבקש מתיר לאותו עד לסרב למסור עדות בנסיבות דומות בהליכים שמקורם אצל הצד המתבקש.
6. טוען אדם כאמור לחסינותו, מוגבלות או הסיון לפי דיני הצד המבקש, תיגבה העדית בכל זאת והודעה על הטענה תימסר לרשות המרכזית של הצד המבקש להחלטת הרשויות המוסמכות של אותו צד.
7. לפי בקשה, הרשות המרכזית של הצד המתבקש תמסור מראש מידע על התאריך והמקום של גביית העדות בהתאם לסעיף זה.
8. הרשות המרכזית של הצד המתבקש רשאית לדרוש כי הרשות המרכזית של הצד המבקש תחזיר כל מסמך, רשומה או ראיה שנמסרו לה במהלך ביצוע בקשה לפי הסכם זה בהקדם האפשרי.
9. אם דיניהם מתירים זאת, רשאים הצדדים להסכים במקרים מסוימים כי גביית עדות של עד בהתאם לסעיף זה יכולה להתבצע באמצעות וידיאו-קונפרנס או אמצעי טכנולוגיה אחרים.

סעיף 10

איתור או זיהוי של אנשים או פריטים

הצד המתבקש, אם יתבקש, ישתדל להבטיח את איתורו או זיהויו של כל אדם או פריט המפורט בבקשה

סעיף 11

אמצאת מסמכים

1. הצד המתבקש יעשה כמיטב יכולתו על מנת להמציא כל מסמך המועבר אליו למטרת אמצאה, ובמידת האפשר, יבצע אמצאה כאמור באופן המפורט ע"י הצד המתבקש.
2. הצד המבקש יעביר בקשה לאמצאת מסמכים הנוגעים למענה או להופעה אצל הצד המבקש בתוך פרק זמן סביר לפני המענה או להופעה המתוכננים.
3. בקשה לאמצאת מסמך הנוגע להופעה אצל הצד המבקש תכלול הודעה מראש, ככל שהרשות המרכזית של הצד המבקש יכולה לתתה באופן סביר, על צווי מעצר תלויים ועומדים או צווים שיפוטיים אחרים בעניינים פליליים נגד האדם שמומצא לו המסמך.

1. הצד המתבקש יעשה את כל הסידורים הנחוצים לייצוג הצד המבקש בהליכים כלשהם הנובעים מהבקשה לעזרה המשפטית וכן ייצג את האינטרסים של הצד המבקש.
2. הצד המתבקש יישא בכל ההוצאות הרגילות הקשורות לביצוע הבקשה, למעט האמור להלן.

(א) שכר עורך דין הנשכר לבקשת הצד המבקש;

(ב) שכר מומחים;

(ג) הוצאות תרגום, מתורגמות ותמלול; וכן

(ד) הוצאות נסיעה וקצבאות האנשים המועברים בהתאם לסעיפים 14 או 15 להסכם זה.

3. אם במהלך ביצוע בקשה מתברר שנדרשות הוצאות חריגות לביצוע הבקשה, ייועצו הצדדים על מנת לקבוע את התנאים וההתניות שלפיהם ניתן להמשיך בביצוע הבקשה.

4. במקרה של בקשות לתפיסה, הקפאה, חילוט של נכסים או צווי מניעה בהתאם להסכם זה, כאשר בית משפט של הצד המתבקש, בהתאם לדיניו, מוציא צו לפיצוי צד נפגע או מחייב אמצאת ערובה או בטוחה אחרת, יישא בהוצאות אלה הצד המבקש אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

סעיף 8 הגבלות על שימוש

1. הצד המתבקש ורשאי לדרוש, אחרי התייעצות עם הצד המבקש, שמידע או ראיות שנמסרו לצד המבקש יישמרו בסוד או יישפזו או שיעשה בהם שימוש רק בכפוף לתנאים ולהתניות, ככל שהוא עשוי לפרט.
2. הצד המבקש לא יגלה או ישתמש במידע או ראיות שנמסרו לו למטרות אחרות מאלה המפורטות בבקשה, ללא הסכמה מראש של הצד המתבקש.

סעיף 9 גביית עדויות

1. מקום שהוגשה בקשה לגביית עדות לצורך הליך הקשור לעניין פלילי בתחום השיפוט של הצד המבקש, ישתדל הצד המתבקש שעדות כאמור תיגבה.
 2. למטרות אמנה זו:
- (א) מסירת עדות או גבייתה תכלול גביית הודעות ועדויות, ואמצאת מסמכים, רשומות או חומר אחר;
- (ב) הליכים יכללו חקירות והעמדות לדין.

- (א) שם הרשות המוסמכת שמטעמה מוגשת הבקשה;
- (ב) תיאור מטרת הבקשה, מהות העזרה המבוקשת, והזיקה שבין העזרה המבוקשת לבין העניין הפלילי שאליו היא מתייחסת;
- (ג) תיאור מהות החקירה, ההעמדה לדין, העבירה או העניין הפלילי, לרבות החוקים הפליליים המתייחסים לעבירה;
- (ד) הודעה האם נפתחו הליכים פליליים בעניין, ואם כן, פרטי ההליכים;
- (ה) סיכום העובדות והחקים הנוגעים בדבר;
- (ו) כל דרישה לסודיות;
- (ז) פרטי של כל נוהל מסוים שהצד המבקש מעוניין שינהגו לפיו בביצוע הבקשה; וכן
- (ח) פרטי פרק הזמן שבמסגרתו יש לבצע א הבקשה
2. הצד המתבקש יעשה כמיטב יכולתו, בהתאם לדיניו, לשמור בסוד את הבקשה ואת תוכנה למעט מקום שהוא מורשה לנהוג אחרת עיי הצד המבקש
3. הבקשה וכל המסמכים המוגשים בתמיכה לבקשה יהיו בשפה האנגלית או ילוו בתרגום לשפה האנגלית.

סעיף 6 ביצוע בקשות

1. הרשות המרכזית של הצד המתבקש תבצע במהרה את הבקשה או תסדיר את ביצועה באמצעות הרשויות המוסמכות שלה.
2. בקשה תבוצע בהתאם לדיני הצד המתבקש, ובמידה שאיננה אסורה על פי דיני הצד המתבקש, בהנאם להנחיות המפורטות בבקשה במידה שהן מעשיות.
3. הצד המתבקש יודיע מיד לצד המבקש על נסיבות כלשהן שסביר כי תגרומנה לדחייה משמעותית במועד ההיענות לבקשה.
4. הצד המתבקש יודיע ללא דיחוי לצד המבקש על החלטה שלא להיענות לבקשה לעזרה, כולה או מקצתה, ועל הסיבה להחלטה זו.
5. כל צד ישיב במהרה על בירורים סבירים מהצד האחר בנוגע לביצוע הבקשה או ההליכים אצל הצד המבקש שהבקשה מתייחסת אליהם.

סעיף 7 ייצוג יהוצאות

(ב)היענות לבקשה תפגע פגיעה חמורה באינטרסים החיוניים שלו;

(ג)הבקשה לעזרה מתייחסת לעבירה בעלת אופי פוליטי;

(ד)הבקשה לעזרה מתייחסת לעבירה לפי החוק הצבאי, אשר אינה מהווה עבירה לפי הדין הפלילי הרגיל;

(ה)יש יסוד מהותי להניח כי הבקשה תגרום לכך שייגרם לאדם עוול בגיו גזעו, דתו, הלאום שלו, מינו, מוצאו החברתי או דעותיו הפוליטיות;

(ו)הבקשה לעזרה מתייחסת להעמדת אדם לדין בגין עבירה אשר לגביה הורשע אותו אדם, זוכה או קיבל חנינה ע"י אחד הצדדים;

(ז)הצד המבקש אינו יכול למלא אחר תנאיו של הצד המתבקש ביחס לסודיות או להגבלה בנוגע לשימוש בחומר שנמסר;

(ח)המעשים או המודולים המהווים לכאורה את העבירה, לא היו מהווים עבירה לו היו מתרחשים בתחום שיפוטו של הצד המתבקש;

(ט)הבקשה לא נערכה בהתאם להסכם זה; או

(י)הבקשה תטיל נטל בלתי סביר על משאניו של הצד המתבקש

2. למטרות ס"ק 1 (ב), הצד המתבקש רשאי לכלול בשיקולי האינטרסים החיוניים שלו את השאלה האם העניקת העזרה עשויה לסכן את שלומו של אדם כלשהו.

3. הצד המתבקש רשאי לסרב להושיט עזרה אם הבקשה מתייחסת לעבירה שדינה מוות אצל הצד המבקש אבל בירס אליה עונש המוות איננו קבוע או איננו מבוצע בדרך כלל אצל הצד המתבקש אלא אם כן הצד המבקש יעניק ביטחונות, ככל שייראו מספיקים לצד המתבקש כי עונש המוות לא יוטל, או אם יוטל. לא יבוצע.

4. הצד המתבקש רשאי לדחות את מועד הענקת העזרה אם ביצוע הבקשה יפריע לחקירה או לתביעה הנמצאת בעיצומה אצל הצד המתבקש.

5. לפני סירוב או דחיית מועד של הושטת עזרה לפי סעיף זה, הצד המתבקש, באמצעות הרשות המרכזית שלו:

(א)יודיע במהרה לצד המתבקש מהי הסיבה לסירוב או לדחייה; וכן

(ב)ייוועץ בצד המבקש על מנת להחליט אם ניתן להעניק את העזרה בכפוף לתנאים ולהתניות ככל שירא הצד המתבקש לנחוץ, אם הצד המבקש מוכן לקבל עזרה בכפוף לתנאים ולהתניות הללו, הוא ימלא אחר התנאים וההתניות האמורים.

סעיף 5 בקשות

1. בקשות לעזרה יוגשו בכתב ויכללו את המפורט להלן:

3. הצדדים רשאים, בהתאם לחוקיהם, להעניק עזרה בעבירות פיסקליות, אך יסרבו להעניק עזרה אם המטרה העיקרית לבקשה היא שומת מסים או גבייתם.
4. הסכם זה מיועד אך ורק לעזרה הדדית בין הצדדים. מהוראות הסכם זה לא תצמח לאדם פרטי כלשהו זכות כלשהי להשיג, לבטל או למנוע קבלת ראייה כלשהי או לשבש ביצוע בקשה.

סעיף 2 רשות מרכזית

1. כל צד יקים רשות מרכזית למטרות הסכם זה.
2. (א) הרשות המרכזית של ישראל למטרות הגשת בקשות לפי הסכם זה תהיה היועץ המשפטי לממשלה או פקיד שמונה על ידו; הרשות המרכזית של ישראל למטרת קבלת בקשות לפי הסכם זה תהיה שר המשפטים, או פקיד מוסמך מטעמו.
(ב) הרשות המרכזית של האזור המינהלי המיוחד הונג קונג תהיה שר המשפטים או פקיד מוסמך כדין מטעמו.
3. כל צד רשאי להחליף את הרשות המרכזית שלו, ובמקרה זה יודיע לצד האחר על השינוי.
4. בקשות לפי הסכם זה יוגשו ע"י הרשות המרכזית של הצד המבקש לרשות המרכזית של הצד המתבקש.

סעיף 3 עזרה אחרת

הצדדים רשאים להושיט עזרה זה לזה בהתאם להסכמים בינלאומיים אחרים או באמצעות הוראות החוקים הפנימיים שלהם. כן רשאים הצדדים להושיט עזרה בהתאם לכל הסכם או הסדר דו-צדדי אחר, ובלבד שעזרה כאמור מתיישבת עם דיני הצד המתבקש.

סעיף 4 הגבלות על עזרה

1. הצד המתבקש רשאי, או אם חוקיו מחייבים אותו לכך- חייב, לסרב מתן עזרה, אם הוא קובע כי:
(א) הבקשה לעזרה פוגעת בריבונות, בביטחון או בתקנות הציבור של מדינת ישראל, או במקרה של האזור המינהלי המיוחד הונג קונג, של הרפובליקה העממית של סין;

הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג של הרפובליקה העממית של סין בדבר עזרה משפטית הדדית בעניינים פליליים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג של הרפובליקה העממית של סין ("האזור המינהלי המיוחד הונג קונג"), שהוסמכה כדין ע"י הממשלה העממית המרכזית של הרפובליקה העממית של סין,

ברצותן לשפר, באמצעות שיתוף פעולה וסיוע משפטי הדדי בעניינים פליליים, את יעילות אכיפת החוק אצל שני הצדדים בחקירה, בהעמדה לדין ובמניעת פשיעה, ובחילוט רכוש שמקורו בעבירה,

הסכימו לאמור:

סעיף 1 היקף העזרה

1. הצדדים יעניקו, בהתאם להוראות הסכם זה, עזרה הדדית בחקירה, בהעמדה לדין ובמניעת עבירות ובהליכים הקשורים לעניינים פליליים

2. עזרה תכלול:

(א) זיהוי בני אדם ואיתורם;

(ב) אמצאת מסמכים;

(ג) השגת ראיות, פריטים או מסמכים, כולל ביצוע בקשות לעזרה משפטית

(ד) ביצוע בקשות חיפוש ותפיסה;

(ה) סיוע להופעתם האישית של עדים;

(ו) ביצוע העברה זמנית של אנשים במישמורת לשם הופעתם כעדים או לשם עזרה אחרת לפי הסכם זה;

(ז) השגת רשומות שיפוטיות או רשמיות;

(ח) מעקב, הקפאה וחילוט של רכוש שמקורו בעבירה ושל אמצעים לביצועה;

(ט) מסירת מידע, מסמכים ורשומות;

(י) מסירת חפצים, כולל השאלת מוצגים; וכן

(יא) מתן כל עזרה אחרת שאיננה עומדת בסתירה לדיני הצד המתבקש.

**הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת האזור המינהלי המיוחד
הונג קונג של הרפובליקה העממית של סין בדבר עזרה משפטית הדדית
בעניינים פליליים**

היקף העזרה	סעיף 1
רשות מרכזית	סעיף 2
עזרה אחרת	סעיף 3
הגבלות על עזרה	סעיף 4
בקשות	סעיף 5
ביצוע בקשות	סעיף 6
ייצוג והוצאות	סעיף 7
הגבלות על שימוש	סעיף 8
גביית עדויות	סעיף 9
איתור או זיהוי של אנשים או פריטים	סעיף 10
אמצאת מסמכים	סעיף 11
מסמכים זמינים לציבור ומסמכים רשמיים	סעיף 12
אישור ואימות	סעיף 13
העברת אנשים הנתונים במשמורת	סעיף 14
רופעת אנשים אחרים	סעיף 15
מעבר חופשי	סעיף 16
חיפוש ותפיסה	סעיף 17
הגוש שבוקרהו בעבירה	סעיף 18
יישוב מחלוקות	סעיף 19
כניסה לתוקף וסיום	סעיף 20

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF
À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

- Article premier. Champ d'application
- Article 2. Autorités centrales
- Article 3. Autre assistance
- Article 4. Limitation de l'assistance
- Article 5. Demandes
- Article 6. Exécution des demandes d'assistance
- Article 7. Représentation et frais
- Article 8. Restrictions d'exploitation
- Article 9. Production de preuves
- Article 10. Localisation ou identification de personnes ou d'objets
- Article 11. Signification de documents
- Article 12. Documents rendus publics et documents officiels
- Article 13. Certification et authentification
- Article 14. Transfèrement des personnes incarcérées
- Article 15. Comparution d'autres personnes
- Article 16. Sauf-conduit
- Article 17. Perquisition et saisie
- Article 18. Produits du crime
- Article 19. Règlement des différends
- Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« Région administrative spéciale de Hong Kong »), qui a été dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement central de la République populaire de Chine,

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi en matière d'enquêtes, de poursuites, de prévention des délits et de confiscation du produit du crime par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Portée de l'assistance

(1) Les Parties s'accordent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et la prévention des délits ainsi que les procédures liées aux questions pénales.

(2) L'assistance porte sur :

- a) L'identification et la localisation des personnes;
- b) La remise des documents;
- c) La collecte de preuves, d'articles ou de documents, y compris l'exécution de commissions rogatoires;
- d) L'exécution des demandes de perquisition ou de saisie;
- e) L'aide fournie pour faciliter la comparution de témoins;
- f) Le transfèrement temporaire de personnes incarcérées aux fins de témoignage ou pour toute autre assistance prévue par le présent Accord;
- g) La production de documents judiciaires ou officiels;
- h) La recherche, la saisie et la confiscation des produits et des instruments du crime;
- i) La remise de renseignements, de documents et d'archives;
- j) La fourniture de biens, y compris le prêt de pièces à conviction; et
- k) La fourniture de toute autre forme d'assistance qui n'est pas fidèle à la législation de la Partie requise.

(3) Les Parties peuvent, conformément à leurs lois, apporter une assistance en cas de délit fiscal, mais refusent une assistance si la demande a pour objectif premier l'imposition ou la perception de taxes.

(4) Le présent Accord ne porte que sur l'assistance mutuelle entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit de la part d'une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelconque ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

(1) Chaque Partie institue une autorité centrale aux fins du présent Accord.

- (2) (a) Pour Israël, l'autorité centrale aux fins de la soumission de demandes au titre du présent Accord est le Ministre de la justice (Attorney General) ou toute personne désignée par lui. Pour l'État d'Israël, l'autorité centrale aux fins de l'acceptation de demandes au titre du présent Accord est le Ministre de la justice ou toute personne désignée par lui.
- (b) Pour la région administrative spéciale de Hong Kong, l'autorité centrale est le Secrétaire à la justice ou tout représentant dûment autorisé par lui.
- (3) Chaque Partie peut changer d'autorité centrale, auquel cas elle doit prévenir l'autre Partie dudit changement.
- (4) Les demandes présentées au titre du présent Accord le sont par l'autorité centrale de la Partie requérante à celle de la Partie requise.

Article 3. Autre Assistance

Les Parties peuvent fournir une assistance mutuelle conformément à d'autres accords internationaux applicables ou par le biais des dispositions de leur droit interne. Les Parties peuvent également apporter une assistance conformément à tout accord ou arrangement bilatéral applicable, pour autant que ladite assistance cadre avec les lois de la Partie requise.

Article 4. Limitation de l'assistance

- (1) La Partie requise peut, ou si sa législation l'exige, la Partie requise doit refuser son aide dans le cas où :
 - (a) La demande d'assistance porte atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'État d'Israël ou, dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, de la République populaire de Chine;
 - (b) La suite donnée à la demande compromettrait gravement des intérêts essentiels;
 - (c) La demande d'assistance est liée à un délit de caractère politique;
 - (d) Sa demande d'assistance est liée à un délit relevant de la législation militaire qui ne constituerait pas un délit au titre du droit pénal ordinaire;
 - (e) Des raisons importantes permettent de penser que la demande d'assistance causera du tort à une personne accusée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe, de son origine sociale ou de ses opinions politiques;
 - (f) La demande d'assistance est liée à la poursuite d'une personne pour un délit au sujet duquel l'intéressé a été condamné, acquitté ou gracié sur le territoire de l'une des Parties;
 - (g) La Partie requérante ne peut respecter l'une des conditions de la Partie requise en ce qui concerne la confidentialité ou la limitation de l'utilisation du matériel fourni;

- (h) Les actions ou omissions supposées constituer le délit, si elles avaient été commises sur le territoire relevant de la juridiction de la Partie requise, n'en constitueraient pas un;
- (i) La demande n'est pas formulée conformément au présent Accord; ou
- (j) La demande impose un fardeau supplémentaire pour les ressources de la Partie requise.

(2) Aux fins du paragraphe (1), alinéa (b), la Partie requise peut se demander si la fourniture d'assistance compromettrait la sécurité d'une personne.

(3) La Partie requise peut refuser l'assistance si la demande est liée à un délit qui entraîne la peine de mort dans la Partie requérante, mais pour lequel la même sanction n'est ni prévue ni normalement exécutée dans la Partie requise, à moins que la première Partie donne des assurances, que la Partie requise considère suffisantes que la peine de mort ne sera pas imposée et, si imposée, que la sanction ne sera pas exécutée.

(4) La Partie requise peut retarder son assistance si l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

(5) Avant de refuser ou de retarder son assistance, conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :

- (a) Informe sans retard la Partie requérante des raisons qu'elle a d'envisager un refus ou un délai; et
- (b) Examine avec la Partie requérante si l'assistance demandée peut être accordée, soumise aux termes et conditions que la Partie requise estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance soumise aux termes et conditions, elle doit respecter ces termes et conditions.

Article 5. Demandes

(1) Les demandes sont présentées par écrit et doivent contenir les indications suivantes :

- (a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête;
- (b) Une description de l'objet de la demande, de la nature de l'assistance requise et du lien entre l'assistance recherchée et du problème criminel auquel elle se rapporte;
- (c) Une description de la nature de l'enquête, de l'accusation, du délit ou de tout problème criminel, et, notamment, les lois pénales qui se rapportent à l'infraction;
- (d) Des précisions sur le point de savoir si des poursuites criminelles ont été entreprises et, au cas où des poursuites ont été entreprises, des détails à ce sujet;
- (e) Un résumé des faits et lois pertinents;
- (f) Les exigences concernant le caractère confidentiel;
- (g) Des précisions sur toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir adopter; et
- (h) Des précisions sur le délai dans lequel la demande doit être satisfaite.

(2) La Partie requise fera de son mieux, conformément au droit en vigueur dans son pays, pour préserver la confidentialité d'une demande et de son contenu sauf si la Partie requérante accepte qu'il en soit autrement.

(3) La demande et tous les documents soumis à l'appui d'une demande doivent être en anglais ou être accompagnés d'une traduction en anglais.

Article 6. Exécution des demandes d'assistance

(1) L'autorité centrale de la Partie requise donne suite promptement à la demande ou prend les dispositions nécessaires pour qu'elle soit exécutée par ses autorités compétentes.

(2) Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et, dans la mesure permise par la législation de ladite Partie, conformément aux directives figurant dans la demande et dans toute la mesure du possible.

(3) La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toutes les circonstances qui sont susceptibles d'entraîner des retards importants dans l'exécution de la demande.

(4) La Partie requise informe sans retard la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite en totalité ou en partie à la demande d'assistance et les raisons justifiant cette décision.

(5) La Partie requise donne suite promptement aux demandes raisonnables présentées par l'autre Partie concernant le traitement de la demande ou les procédures dans la Partie requérante auxquelles se rapporte la demande.

Article 7. Représentation et frais

(1) La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour la représentation de la Partie requérante dans toute poursuite entreprise à la suite de la demande d'assistance et représente de toute autre façon les intérêts de la Partie requérante.

(2) La Partie requise assume toutes les dépenses relatives à l'exécution d'une demande relevant de sa juridiction sauf :

- (a) Les honoraires des conseils engagés à la demande de la Partie requérante;
- (b) Les honoraires des experts;
- (c) Les frais de traduction, d'interprétation et de transcription; et
- (d) Les frais de voyage et d'indemnité de subsistance des personnes transférées conformément aux articles 14 et 15 du présent Accord.

(3) Si, au cours de l'exécution de la demande, il apparaît que des frais de nature extraordinaire sont nécessaires pour y donner suite, les Parties se consultent afin de déterminer les modalités et conditions auxquelles la poursuite de l'exécution de la demande peut avoir lieu.

(4) Dans le cas de demandes de saisie, d'immobilisation ou de confiscation des avoirs, ou de sursis à exécution, conformément au présent Accord, pour lesquelles un tribunal de la Partie requise, conformément à son droit national, prend une ordonnance pour

compenser une partie lésée ou exige la fourniture d'une caution ou d'une autre garantie, les frais seront supportés par la Partie requérante sauf accord contraire entre les Parties.

Article 8. Restrictions d'exploitation

(1) La Partie requise peut, après avoir consulté la Partie requérante, demander que l'information ou l'élément de preuve fourni à la Partie requérante demeure confidentiel, ou qu'il ne soit exploité ou divulgué qu'aux conditions qu'elle spécifie.

(2) La Partie requérante ne peut divulguer ni exploiter l'information ou l'élément de preuve qui lui est fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

Article 9. Production de preuves

(1) Lorsqu'une demande est faite visant la fourniture de preuves aux fins de poursuites liées à une question délictueuse dans la juridiction de la Partie requérante, la Partie requise prend les dispositions nécessaires pour recueillir les preuves en question.

(2) Aux fins du présent Accord :

(a) Témoigner ou recueillir une déposition implique de recueillir les déclarations et témoignages et la présentation de documents, d'archives ou autre matériel; et

(b) Les procédures impliquent des enquêtes et poursuites.

(3) Aux fins des demandes présentées au titre du présent article, la Partie requérante spécifie les questions à poser aux témoins ou le problème au sujet duquel ils doivent être interrogés.

(4) Lorsque, conformément à une demande d'assistance, une personne doit témoigner dans le cadre de poursuites judiciaires dans la Partie requérante, les parties aux poursuites en cours dans cette dernière, leurs représentants légaux ou les représentants de la Partie requérante peuvent, dans le cadre de la législation de la Partie requise, être présents et interroger la personne qui témoigne.

(5) Une personne qui doit témoigner dans la Partie requise, conformément à une demande d'assistance, peut refuser de le faire lorsque la législation de la Partie requise autoriserait ce témoin à refuser de donner son témoignage dans des circonstances similaires dans des poursuites qui ont commencé dans la Partie requise.

(6) Si une telle personne fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de la Partie requérante, la déposition est néanmoins recueillie et l'exception invoquée par l'intéressé est portée à la connaissance de l'autorité centrale de la Partie requérante qui en décidera.

(7) Sur demande, l'autorité centrale de la Partie requise indique à l'avance la date et le lieu où la déposition doit avoir lieu au titre du présent article.

(8) L'autorité centrale de la Partie requise peut exiger que l'autorité centrale de la Partie requérante lui retourne tous les documents, archives ou éléments de preuve qui lui ont été fournis pour le traitement d'une demande au titre du présent Accord dans les meilleurs délais.

(9) Si leur législation nationale le permet, les Parties peuvent consentir dans certains cas que la déposition d'un témoin conformément au présent article ait lieu par l'intermédiaire d'une visioconférence ou d'autres moyens technologiques.

Article 10. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

La Partie requise fait tout ce qui est en son pouvoir, sur demande, pour localiser ou identifier les personnes ou objets mentionnés dans la demande.

Article 11. Signification de documents

(1) La Partie requise fera tout son possible pour signifier les actes que lui transmet à cette fin la Partie requérante et, dans la mesure du possible, effectuera la signification comme spécifié par la Partie requérante.

(2) La Partie requérante transmet les demandes de signification des documents demandant une réponse ou une citation à comparaître dans la Partie requérante dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

(3) Toute demande de signification d'une citation à comparaître dans la Partie requérante fait état de tout avis que l'autorité centrale de la Partie requérante est raisonnablement à même de donner quant à tous mandats ou autres décisions judiciaires dans le cadre d'affaires pénales à l'encontre de la personne à laquelle la citation doit être signifiée.

(4) Dans les conditions prévues par son propre droit, la Partie requise renvoie une preuve de la signification sous la forme demandée par la Partie requérante. Si le document ne peut être signifié, ou ne peut être spécifié conformément aux indications, la Partie requérante en est informée ainsi que des motifs de la non-signification.

(5) Toute personne qui ne se conformerait pas à une quelconque ordonnance qui lui aurait été signifiée ne pourrait de ce seul fait être frappée d'une quelconque amende ou faire l'objet de mesures de contrainte, que ce soit selon la loi de la Partie requérante ou selon celle de la Partie requise.

Article 12. Documents rendus publics et documents officiels

(1) Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit des exemplaires des documents rendus publics.

(2) La Partie requise peut fournir des copies de n'importe quel document, archives ou renseignements en possession d'un département ou d'un organisme public, mais qui ne sont pas à la disposition du public dans la même mesure et dans les mêmes conditions que ledit document, lesdites archives ou lesdits renseignements pourraient être communiqués à ses propres autorités judiciaires et organismes chargés de l'application des lois.

Article 13. Certification et authentification

Les documents, transcriptions, archives, déclarations et autre documentation qui sont transmis à la Partie requérante ne sont certifiés ou authentifiés que si la Partie requérante

le demande. Cette documentation est certifiée ou authentifiée par des fonctionnaires consulaires ou diplomatiques uniquement si la législation de la Partie requérante le demande spécifiquement.

Article 14. Transfèrement des personnes incarcérées

(1) Une personne incarcérée dans la Partie requise, dont la présence est demandée dans la Partie requérante pour fournir une assistance conformément aux dispositions du présent Accord, est transférée, si la Partie requise y consent, à cette fin, de ladite Partie vers la Partie requérante, à condition que l'intéressé y consente et que la Partie requérante ait garanti le maintien en prison de l'intéressé et que la Partie requérante ait garanti le retour ultérieur de l'intéressé vers la Partie requise sans qu'il soit nécessaire de recourir à des procédures d'extradition.

(2) Si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée conformément au présent article expire alors que cette personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise en avise la Partie requérante qui veille à ce que ladite personne soit remise en liberté. La personne en question a le droit de recevoir de la Partie requérante des frais de voyage et d'indemnité de subsistance pour son retour éventuel vers la Partie requise.

Article 15. Comparution d'autres personnes

(1) La Partie requérante peut demander l'assistance de la Partie requise pour désigner une personne chargée de fournir sur place une assistance dans le cadre du présent Accord.

(2) Si elle est convaincue que des arrangements satisfaisants ont été conclus par la Partie requérante, la Partie requise invite la personne à se rendre sur le territoire de la Partie requérante pour fournir une assistance. Lesdits arrangements impliquent, mais ne doivent pas s'y limiter, de veiller à la sécurité de la personne et de verser les frais de voyage et d'hébergement; la personne ne sera nullement obligée d'accepter cette invitation.

(3) L'autorité centrale de la Partie requise informera promptement l'autorité centrale de la Partie requérante de la réponse de la personne intéressée.

Article 16. Sauf-conduit

(1) Toute personne qui consent à prêter son concours suivant les dispositions de l'article 14 ou 15 du présent Accord ne peut être poursuivie, sanctionnée, détenue ou voir sa liberté individuelle restreinte dans la Partie requérante au titre d'une quelconque affaire pénale précédant le départ de la personne de la Partie requise, à l'exception des dispositions prévues à l'article 14.

(2) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article cessent d'être applicables si la personne, libre et en mesure de partir, transférée au titre de l'article 14, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours après avoir été avisée que sa présence n'est plus nécessaire, ou qu'ayant quitté le territoire de la Partie requérante, elle y revient.

(3) Une personne acceptant de porter témoignage conformément à l'article 14 ou 15 du présent Accord ne peut être poursuivie au titre de son témoignage, excepté en cas de parjure.

(4) Une personne consentant à prêter son concours conformément aux dispositions de l'article 14 ou 15 n'est pas tenue de déposer au titre d'une quelconque affaire autre que l'affaire à laquelle la demande a trait.

(5) Une personne qui refuse de prêter son concours suivant les dispositions de l'article 14 ou 15 ne peut pour ce motif être frappée d'une amende ou faire l'objet de mesures coercitives par les tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.

Article 17. Perquisition et saisie

(1) Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise exécute les demandes de perquisition, de saisie et de livraison de toutes pièces à la Partie requérante, pertinentes à une affaire en justice ou à une enquête concernant une affaire pénale, si la demande comporte des renseignements à l'appui d'une telle action au titre de la législation de la Partie requise.

(2) La Partie requise fournit les renseignements demandés par la Partie requérante concernant le résultat de toute perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie, ainsi que la garde ultérieure des biens saisis.

(3) La Partie requérante respecte toutes les conditions éventuellement imposées par la Partie requise en ce qui concerne tout bien saisi et remis à la Partie requérante, y compris les conditions jugées nécessaires pour protéger les intérêts de tiers dans le bien remis à la Partie requérante.

Article 18. Produits du crime

(1) La Partie requise s'efforce, sur demande, de déterminer si les produits ou les moyens utilisés pour commettre le délit à l'encontre des lois de la Partie requérante sont situés sur le territoire relevant de sa juridiction et informe la Partie requérante du résultat de ses recherches. En établissant sa demande, la Partie requérante informe la Partie requise des raisons qu'elle a de penser que lesdits produits et moyens peuvent se trouver sur le territoire relevant de sa juridiction.

(2) Quand, conformément au paragraphe 1, les produits ou les moyens recherchés sont trouvés, la Partie requise prend les mesures permises par sa législation pour prévenir toute transaction, utilisation, transfert ou élimination de ces produits et moyens suspects en attendant une décision définitive au sujet desdits produits et moyens pris par un tribunal de la Partie requérante.

(3) En cas de demande d'assistance pour obtenir la confiscation des produits ou des moyens, l'assistance est fournie sous une forme autorisée par la législation de la Partie requise. Elle peut passer par l'exécution d'un arrêt rendu par un tribunal de la Partie requérante et le lancement ou une assistance fournie dans le cas poursuites en ce qui concerne les produits ou moyens auxquels la demande a trait.

(4) Les produits ou moyens du crime confisqués conformément au présent Accord sont conservés par la Partie requise sauf accord contraire conclu entre les Parties.

Article 19. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales ne sont pas parvenues à s'entendre.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se sont notifiées par écrit que leurs formalités constitutionnelles respectives, nécessaires pour l'entrée en vigueur dudit Accord, sont terminées.

(2) Le présent Accord s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si la demande est liée à des délits commis avant cette date.

(3) Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord en avisant l'autre Partie par écrit. Dans cette éventualité, l'Accord cessera d'avoir effet à la date de la réception dudit avis. Les demandes d'assistance reçues avant que l'Accord ne prenne fin seront néanmoins traitées dans les conditions prévues par l'Accord comme s'il était encore en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Hong Kong le 26 juillet 2005, correspondant au 19 Tamouz 5765, en double exemplaire, en hébreu, chinois et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ELI AVIDAR

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale
de la République populaire de Chine :

AMBRUS LI